Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro nie kiedykolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla tego żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo czyż nie zaprzestano by ich składania, gdyby służący, raz oczyszczeni, nie mieli już żadnych grzechów na sumieniu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdyż (czy) nie powstrzymałyby się składane\* dla (tego) (że) żadnej (nie) mieć już świadomości grzechów pełniący służbę\*\*, raz oczyściwszy się\*\*\*? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro nie (kiedy)kolwiek powstrzymywali które są przynoszone dla- (tego) żadnej mieć już sumienia grzechów pełniący służbę raz którzy są oczyszczonymi |

1. 1) grzechów na sumieniu, συνείδησιν ἁμαρτιῶν : sumienie osądza w oparciu o prawa wypisane na nim przez samego Boga (<x>520 2:15</x>; <x>530 3:3</x>; <x>650 9:14</x>) oraz w oparciu o przekonania nabyte w trakcie życia (<x>530 8:7</x>, 10-13); wyroki sumienia są w dużej mierze wiążące, a jego głos może być zawieszony jedynie przez Boga (<x>500 8:9</x>; <x>530 4:4</x>;<x>530 11:31</x>); swoje słowa i czyny należy poddawać osądowi sumienia (<x>520 9:1</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 1:5</x>); sumienie może wymuszać na nas określone postępowanie (<x>670 2:9</x>); należy żyć w sposób zapewniający spokój sumienia, a troska o jego czystość powinna być stałym elementem naszej higieny duchowej (<x>510 23:1</x>;<x>510 24:16</x>; <x>520 13:5</x>; <x>530 10:25</x>, 27, 28; <x>610 1:19</x>;<x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x>, 21); robiąc rachunek sumienia, powinniśmy baczną uwagę zwracać na motywy naszego postępowania (<x>650 13:18</x>). Nie należy ranić sumienia, nawet jeśli jego rozstrzygnięcia opierają się na błędnych założeniach (<x>530 8:7-13</x>), a w pracy ewangelizacyjnej należy kierować się do ludzkich sumień (<x>540 4:2</x>;<x>540 5:11</x>; <x>670 3:16</x>). W SP czyste sumienie opisywane jest w kategoriach prostoty serca (<x>10 20:5-6</x>; <x>90 25:31</x>; <x>220 27:6</x>). Człowiek, który przez nieprawość tłumi prawdę, zostaje wydany na pastwę życia bez głosu Bożego w sumieniu (<x>520 1:18</x>, 24, 26). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imiesłów odnosi się do "ofiarami". Sens: czyż nie przestano by ich składać? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "mieć (...) pełniący służbę" - sens: przestano by składać ofiary, gdyby nie mieli już żadnej świadomości grzechów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o oczyszczenie się z grzechów, które według myśli całego wiersza 2. nie było możliwe w Starym Przymierzu. [↑](#footnote-ref-5)